

## TABLE DES MATIÈRES

|   |   |
|---|---|
| Geneviève HENROT SOSTERO<br>Avant-propos. Archéologie(s) de la traduction . . . . . | 7 |
|---|---|

### PREMIÈRE PARTIE

### TRADUCTION ET BROUILLONS D'AUTEURS

|  |    |
|--|----|
| Geneviève HENROT SOSTERO<br>Fondements théoriques et méthodologiques<br>pour une génétique de la traduction.<br>Concepts, méthodes, visées . . . . . | 17 |
|--|----|

|  |    |
|--|----|
| Florence PELLEGRINI<br>Variations sur un jardin. Logique narrative<br>et orthonymie dans cinq traductions italiennes<br>de l'épisode horticole de <i>Bouvard et Pécuchet</i> . . . . . | 57 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| David ELDER<br>« L'ange » de Valéry.<br>Esquisse d'une étude génétique et traductologique . . . . . | 73 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| Jacqueline COURIER-BRIÈRE<br>Traduire ou « mettre nos pas sur les vestiges<br>de ceux de l'auteur ». Valéry en arabe . . . . . | 97 |
|--|----|

DEUXIÈME PARTIE  
GENÈSE D'UNE PENSÉE  
TRADUCTOLOGIQUE

- Solange ARBER  
L'écriture de la traduction.  
Les brouillons d'Elmar Tophoven pour la traduction de *Djinn* . . . 117
- Viviana AGOSTINI-OUAFI  
Genèse et exégèse par André Pézard de sa traduction de Dante . . . 129
- Chiara ELEFANTE  
Traduire les essais sur la poésie d'Yves Bonnefoy.  
Un mouvement d'adhésion au travail textuel . . . . . 143

TROISIÈME PARTIE  
ANAMNÈSES

- Simona POLLICINO  
Énumération elliptique et syntaxe nominale dans les *Motets*  
d'Eugenio Montale traduits par Philippe Jaccottet . . . . . 159
- Vanda MIKŠIĆ  
Traduire Georges Perec en français? . . . . . 175
- Beate LANGENBRUCH  
Pérégrinations transeuropéennes et transatlantiques  
de la matière épique médiévale de *Fierabras*.  
Enjeux de traduction, entre la France et le Brésil . . . . . 195

QUATRIÈME PARTIE  
OBSERVATOIRES  
DE L'ACTIVITÉ TRADUISANTE

|  |     |
|--|-----|
| Marie-Claire DURAND GUIZIOU<br>La traduction poétique, questionnement et plaisir esthétique,<br>une gageure. La traduction des <i>Roses d'Hercule</i><br>du poète espagnol Tomás Morales . . . . . | 217 |
| Maria Teresa GIAVERI<br>La traduction face à la critique génétique . . . . .   | 233 |
| Madeleine STRATFORD et Mélanie RIVET<br>Dans la tête de la traductrice.<br>L'influence des outils sur la créativité en traduction littéraire . . .   | 245 |
| Bibliographie . . . . .  | 257 |
| Index des noms . . . . .   | 283 |
| Index des œuvres . . . . .   | 289 |
| Index des concepts . . . . .   | 291 |
| Résumés . . . . .  | 295 |